

اقتباسات العهد الجديد من سفر زكريا النبي

Holy_bible_1

415 زكريا 3: 2

فقال الرب للشيطان: [لينتهرك الرب يا شيطان. لينتهرك الرب الذي اختار (SVD) اورشليم. أليس هذا شعلة منتشلة من النار؟].

H7854 Satan, השטן H413 unto, אל H3068 And the LORD, יהוה H559 said, ויאמר (IHOT+) H1605 rebuke, יגער H7854 thee, O Satan: בך השטן H3068 The LORD, יהוה H1605 rebuke, יגער H3389 Jerusalem, בירושלם H977 that hath chosen, בך הבחר H3068 even the LORD, יהוה H784 out of the, מאש: H5337 plucked, מצל H181 a brand, אוד H2088 this, זה H3808 thee: not, הלוא fire?

(KJV) And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is* not this a brand plucked out of the fire?

(LXX) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

Zec 3:2 And the Lords said to the Devil,

Zec 3:3 The Lord rebuke thee, O Devil, even the Lord that has chosen Jerusalem rebuke thee: behold! is not this as a brand plucked from the fire?

يهوذا 1: 9

وأما ميخائيل رئيس الملائكة، فلما خاصم إبليس محاجا عن جسد موسى، لم (SVD) يجسر أن يورد حكم افتراء، بل قال: «لينتهرك الرب».

(G-NT-TR (Steph)+) o the 3588 T-NSM δε Yet 1161 CONJ μιχαηλ
Michael 3413 N-PRI o with the 3588 T-NSM αρχαγγελος archangel 743 N-NSM
οτε when 3753 ADV τω the 3588 T-DSM διαβολω devil 1228 A-DSM
διακρινομενος contending 1252 V-PMP-NSM διελεγετο he disputed 1256 V-
INI-3S περι about 4012 PREP του 3588 T-GSM μωσεως of Moses 3475 N-GSM
σωματος body 4983 N-GSN ουκ not 3756 PRT-N ετολμησεν durst 5111 V-AAI-
3S κρισιν accusation 2920 N-ASF επενεγκειν bring against 2018 V-2AAN
βλασφημιας him a railing 988 N-GSF αλλ but 235 CONJ ειπεν said 2036 V-
2AAI-3S επιτιμησαι rebuke 2008 V-AAO-3S σοι thee 4671 P-2DS κυριος The
Lord. 2962 N-NSM

(KJV) Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد

والسبعينية تتشابه مع العهد الجديد فيما عدا فرق بسيط في ترتيب الكلمات فالسبعينية لينتهرك الرب انت بدل من ينتهرك الرب

416 زكريا 8: 16

(SVD) هذه هي الأمور التي تفعلونها. ليكلم كل إنسان قريبه بالحق. افضوا بالحق وقضاء (SVD) السلام في أبوابكم.

H6213 ye shall תעשו H834 that אשר H1697 the things הדברים H428 These אלה (IHOT+)
 H7453 his רעהו H854 to את H376 ye every man איש H571 the truth אמת H1696 Speak דברו do;
 H8199 ומשפט H7965 and peace שלום H4941 the judgment ומשפט H571 of truth אמת neighbor;
 H8179 in your gates: בשעריכם: execute

(KJV) These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

(LXX) οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

(Brenton) These are the things which ye shall do; speak truth every one with his neighbour; judge truth and peaceable judgment in your gates:

افسس 4: 25

(SVD) لذلك ا طرحوا عنكم الكذب وتكلموا بالصدق كل واحد مع قريبه، لأننا بعضنا أعضاء (SVD) البعض.

(G-NT-TR (Steph)+) **διο** Wherefore ¹³⁵² CONJ **αποθεμενοι** putting
 away ⁶⁵⁹ V-2AMP-NPM **το** ³⁵⁸⁸ T-ASN **ψευδος** lying ⁵⁵⁷⁹ N-ASN **λαλειτε**
 speak ²⁹⁸⁰ V-PAM-2P **αληθειαν** truth ²²⁵ N-ASF **εκαστος** every man ¹⁵³⁸ A-
 NSM **μετα** with ³³²⁶ PREP **του** ³⁵⁸⁸ T-GSM **πλησιον** neighbor ⁴¹³⁹ ADV
αυτου ⁸⁴⁶ P-GSM **οτι** for ³⁷⁵⁴ CONJ **εσμεν** we are ²⁰⁷⁰ V-PXI-1P **αλληλων**
 one of another ²⁴⁰ C-GPM **μελη** members. ³¹⁹⁶ N-NPN

(KJV) Wherefore putting away lying, speak every man truth with
 his neighbour: for we are members one of another.

العبري يتفق مع السبعينية ومع العهد الجديد

تعبير واحد فالعبري كتب وهو ايث الذي يترجم مع والسبعينية كتبت بروس الذي يترجم الي
 وايضا مع والعهد الجديد كتب ميتا اي مع او في وسط

فهو فئة 1

وهو لا يبدو في صيغته انه اقتباس ولكن لانه نص كامل فاعتبرته اقتباس

417 زكريا 9: 9

[ابتهجي جدا يا ابنة صهيون اهتفي يا بنت اورشليم. هوذا ملكك يأتي إليك. هو (SVD)
 عادل ومنصور وديع وراكب على حمار وعلى جحش ابن أتان.

H6726 of Zion; ציון H1323 O daughter בת H3966 greatly, מאד H1523 Rejoice גילי (IHOT+)
 H2009 behold, הנה H3389 of Jerusalem: ירושלם H1323 O daughter בת H7321 shout, הריעני
 H3467 and having ונושע H6662 just, לך צדיק H935 cometh יבוא H4428 thy King מלכך
 H5921 upon, על H7392 and riding ורכב H6041 lowly, עני H1931 unto thee: he הוא salvation;

H860 of an אתנות: H1121 the foal בן H5895 a colt עיר H5921 and upon ועל H2543 an ass, חמור
 ass.

(KJV) Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

(LXX) Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σῶζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

(Brenton) Rejoice greatly, O daughter of Sion; proclaim it aloud, O daughter of Jerusalem; behold, the King is coming to thee, just, and a Saviour; he is meek and riding on an ass, and a young foal.

متي 21 :5

(SVD) «قولوا لابنة صهيون: هوذا ملك يأتيك وديعا راكبا على أتان وجحش ابن أتان».

(G-NT-TR (Steph)+) ειπατε Tell ^{2036 V-2AAM-2P} τη ye the ^{3588 T-DSF}
θυγατρι daughter ^{2364 N-DSF} σιων of Zion, ^{4622 N-PRI} ιδου Behold ^{2400 V-}
^{2AAM-2S} ο ^{3588 T-NSM} βασιλευς king ^{935 N-NSM} σου thy ^{4675 P-2GS} ερχεται
 cometh ^{2064 V-PNI-3S} σοι unto thee ^{4671 P-2DS} πραυς meek ^{4239 A-NSM} και
 and ^{2532 CONJ} επιβεβηκως sitting ^{1910 V-RAP-NSM} επι upon ^{1909 PREP} ονον
an ass ^{3688 N-ASF} και and ^{2532 CONJ} πωλον a colt ^{4454 N-ASM} υιον the foal
^{5207 N-ASM} υποζυγιου of an ass. ^{5268 N-GSN}

(KJV) Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

العبري يتشابه مع السبعينية فيما عدا اولا تعبير اتان في العبري خاموري في السبعينية
هيبوزيجيون وهو ترجمه غير دقيقه للفظ العبري وتعبير جحش ابن اتان بدل جحش فقط في
السبعينية

العبري يتفق مع العهد الجديد في الاجزاء المقتبسه

العهد الجديد ايضا يتشابه مع السبعينية فيما عدا تعبير اونون بمعني اتان ادق ترجمه
للعبري عن هيپوزيجيون اي حامل اثقال بمعني حمار وايضا تعبير جحش ابن اتان بدل
السبعينية جحش فقط

فهو فئة 2

مع ملاحظة ان لو قسم الاقتباس ثلاث مقاطع فيكون الاول والثاني متطابقين والثالث هو
الذي يميل العهد الجديد للعبري اكثر من السبعينية

(مع وجود اجزاء في العبري والسبعينية لم يذكرها العهد الجديد مثل اهتفي ومقطع عادل
ومنصور وهما موجودين في العبري والسبعينية وايضا العهد الجديد يضيف قولوا لانه
يقتبس جزء اخر من اشعيا 62: 11)

418 وايضا زكريا 9: 9

[ابتهجي جدا يا ابنة صهيون اهتفي يا بنت اورشليم. هوذا ملكك يأتي إليك. هو (SVD)
عادل ومنصور وديع وراكب على حمار وعلى جحش ابن اتان.

H6726 of Zion: ציון H1323 O daughter בת H3966 greatly, מאד H1523 Rejoice גילי (IHOT+)
H2009 behold, הנה H3389 of Jerusalem: ירושלם H1323 O daughter בת H7321 shout, הריעי
H3467 and having ונושע H6662 just, לך צדיק H935 cometh יבוא H4428 thy King מלכך
H5921 upon על H7392 and riding ורכב H6041 lowly, עני H1931 unto thee: he הוא salvation;

H860 of an אתנות: H1121 the foal בן H5895 a colt עֵרָה H5921 and upon ועל H2543 an ass. חמור
 ass.

(KJV) Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

(LXX) Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σῶζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

(Brenton) Rejoice greatly, O daughter of Sion; proclaim it aloud, O daughter of Jerusalem; behold, the King is coming to thee, just, and a Saviour; he is meek and riding on an ass, and a young foal.

يوحنا 12: 15

«لا تخافي يا ابنة صهيون. هوذا ملكك يأتي جالسا على جحش أتان».

(G-NT-TR (Steph)+) μη not ³³⁶¹ PRT-N φοβου Fear ⁵³⁹⁹ V-PNM-2S
 θυγατερ daughter ²³⁶⁴ N-VSF σιων of Zion, ⁴⁶²² N-PRI ἰδου behold ²⁴⁰⁰ V-
 2AAM-2S ο ³⁵⁸⁸ T-NSM βασιλευς King ⁹³⁵ N-NSM σου thy ⁴⁶⁷⁵ P-2GS ερχεται
 cometh ²⁰⁶⁴ V-PNI-3S καθημενος sitting ²⁵²¹ V-PNP-NSM επι on ¹⁹⁰⁹ PREP
 πωλον colt ⁴⁴⁵⁴ N-ASM ονου an ass's. ³⁶⁸⁸ N-GSF

(KJV) Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt

العبري يتشابه مع السبعينية فيما عدا تعبير جحش ابن اتان بدل جحش فقط في السبعينية

العبري والسبعينية يختلفوا قليلا عن العهد الجديد الذي يقدم المعنى مختصر جدا في تعبير
راكبا بدل من جالسا

فهو فئة 14

وملاحظة ان تعبير لا تخافي يا ابنة صهيون هو يقتبسه يوحنا البشير من اشعياء 62 : 11
فهو اقتباس مركب

419 زكريا 11: 12-13

فقلت لهم: [إن حسن في أعينكم فأعطوني أجرتي وإلا فامتنعوا]. فوزنوا Zec 11:12
أجرتي ثلاثين من الفضة.

فقال لي الرب: [ألقيها إلى الفخاري الثمن الكريم الذي ثمنوني به]. فأخذت Zec 11:13
الثلاثين من الفضة وألقيتها إلى الفخاري في بيت الرب.

Zec 11:12 ואמר H559 And I said אליהם H413 unto אם H518 them, If טוב H2896
בעיניכם H5869 ye think good, הבו H3051 give שכרי H7939 my price: ואם H518 and if
לא H3808 not, חדלו H2308 forbear, וישקלו H8254 So they weighed for את H853
שכרי H7939 my price, שלשים H7970 thirty, כסף: H3701 of silver.
Zec 11:13 ויאמר H559 said יהוה H3069 הוה אלי H413 unto השליכה H7993 me, Cast
אל H413 it unto, היוצר H3335 the potter: אדר H145 a goodly, היקר H3366 price, אשר H834
that יקרתי H3365 I was prised at, מעליהם H5921 of, ואקחה H3947 them. And I took
שלשים H7970 the thirty, הכסף H3701 of silver, ואשליך H7993 and cast את H853
בית H1004 in the house, יהוה H3069 הוה אל H413 them to, היוצר: H3335 the potter

Zec 11:12 And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces of silver*.

Zec 11:13 And the LORD said unto me, **Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them.** And I took the thirty *pieces of silver*, and cast them to the potter in the house of the LORD.

Zec 11:12 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπέιπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

Zec 11:13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Κάθες αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

Zec 11:12 And I will say to them, If it be good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty *pieces of silver*.

Zec 11:13 And the Lord said to me, **Drop them into the furnace,** and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

Mat 27:9 حينئذ تم ما قيل بإرميا النبي: «وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثلث الذي
ثمنوه من بني إسرائيل

وأعطوها عن حقل الفخاري كما أمرني الرب». Mat 27:10

Mat 27:9 τότε Then ^{5119 ADV} επληρωθη was fulfilled ^{4137 V-API-3S} το
that ^{3588 T-NSN} ρηθεν which was spoken ^{4483 V-APP-NSN} δια by ¹²²³
^{PREP} ιερεμιου Jeremiah ^{2408 N-GSM} του the ^{3588 T-GSM} προφητου
prophet ^{4396 N-GSM} λεγοντος saying ^{3004 V-PAP-GSN} και And ^{2532 CONJ}
ελαβον V-2AAI-1S ^{2983 V-2AAI-3P 2980} τα that ^{3588 T-APN} τριακοντα
thirty ^{5144 A-NUI} αργυρια pieces of silver ^{694 N-APN} την that ^{3588 T-ASF}
τιμην price ^{5092 N-ASF} του that ^{3588 T-GSM} τετιμημενου of him that
was valued ^{5091 V-RPP-GSM} ον whom ^{3739 R-ASM} ετιμησαντο of him
that was valued ^{5091 V-AMI-3P} απο they of ^{575 PREP} υιων the children
^{5207 N-GPM} ισραηλ of Israel. ^{2474 N-PRI}

Mat 27:10 και And ^{2532 CONJ} εδωκαν gave ^{1325 V-AAI-3P} αυτα them ⁸⁴⁶
^{P-APN} εις for ^{1519 PREP} τον the ^{3588 T-ASM} αγρον field ^{68 N-ASM} του ^{3588 T-}
^{GSM} κεραμεως potter's ^{2763 N-GSM} καθα as ^{2505 ADV} συνεταξεν
appointed ^{4929 V-AAI-3S} μοι me ^{3427 P-1DS} κυριος the Lord. ^{2962 N-NSM}

Mat 27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the
prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the
price of him that was valued, whom they of the children of Israel
did value;

Mat 27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord
appointed me.

هذا الاقتباس هو ليس اقتباس نصي ولكن فقط متي البشير ياخذ المضمون من مقاطع
صغيره

ونلاحظ عدة اختلافات بين العبري والسبعينية واهمهم ان العبري يقول الفخاري ولكن
السبعينية تقول فرن وهو معني بعيد الي حد ما
والعهد الجديد ياخذ تعبير حقل الفخاري وليس الفرن

فهو اقرب ما يكون الي فئة 2ب

مع ملاحظة ان هذا اقتباس ضمني مركب بين زكريا 11: 12-13 و ارميا 18: 2-3 وقد
ذكرته سابقا في اقتباس رقم 369

وملاحظه اخري ان هذا الاقتباس افردت له ملف مستقل وهو الرد علي شبهة اختلاف قصة
موت يهوذا

420 زكريا 12: 10

[وأفيض على بيت داود وعلى سكان أورشليم روح النعمة والتضرعات فينظرون (SVD)
إلي الذي طعنوه وينوحون عليه كنانح على وحيد له ويكونون في مرارة عليه كمن هو في
مرارة على بكره.

(IHOT+) ושפכתי H8210 And I will pour על H5921 upon בית H1004 the house דויד H1732 of
David, ועל H5921 and upon יושב H3427 the inhabitants ירושלם H3389 of Jerusalem רוח H7307
the spirit חן H2580 of grace ותחנונים H8469 and of supplications: והביטו H5027 and they shall
look אלי H413 upon את H853 אשר H834 me whom דקרו H1856 they have pierced. וספדו H5594
and they shall mourn עליו H5921 for כמספד H5594 על H5921 for היחיד H3173 only

H4843 him, as one that is in bitterness **כהמר** H5921 for **עליו** H4843 and shall be in bitterness **והמר**

H1060 firstborn: **הבכור** H5921 for **עליו**

الترجمه الانجليزي غير دقيقه ولكن العربي ادق فالعبري لا يقول ينظرون اليها ولكن الي الذي

(KJV) And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his* only *son*, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn.

(LXX) καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωργήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

(Brenton) And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and compassion: and they shall look upon me, because they have mocked me, and they shall make lamentation for him, as for a beloved friend, and they shall grieve intensely, as for a firstborn son.

يوحنا 37:19

وأيضاً يقول كتاب آخر: «سينظرون إلى الذي طعنوه». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ **παλιν** again ³⁸²⁵ ADV **ετερα**
another ²⁰⁸⁷ A-NSF **γραφη** Scripture ¹¹²⁴ N-NSF **λεγει** saith ³⁰⁰⁴ V-PAI-3S

οψονται They shall look ^{3700 V-FDI-3P} εις on ^{1519 PREP} ον him whom ³⁷³⁹
R-ASM ^{1574 V-AAI-3P} εξεκεντησαν they pierced.

(KJV) And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

العبري يتفق مع العهد الجديد والاثنتين يختلفوا مع السبعينية في تعبير طعنوه بدل من

سخروا منه

وايضا العهد الجديد يختلف عن السبعينية في تعبير سينظروه (اوفونتاي بدل من

ايبيلفونتي)

فهو فئة 2

421 ايضا زكريا 12: 10 مع

رؤيا 1: 7

هوذا يأتي مع السحاب، وستنظره كل عين، والذين طعنوه، وينوح عليه جميع (SVD)
قبائل الأرض. نعم آمين.

(G-NT-TR (Steph)+) ^{2400 V-2AAM-2S} ιδου Behold ^{2064 V-PNI-3S} ^{3326 PREP} μετα with ^{3588 T-GPF} των of the ^{3507 N-GPF} ^{2532 CONJ} και and ^{3700 V-FDI-3S} οψεται shall see ⁸⁴⁶ αυτον him ^{P-ASM} ^{3956 A-NSM} πας every ^{3788 N-NSM} οφθαλμος eye ^{2532 CONJ} και and ^{3748 R-NPM} ^{846 P-ASM} οτινες they which ^{1574 V-AAI-3P} αυτον him ^{2875 V-FDI-3P} εξεκεντησαν pierced ^{2532 CONJ} και and ^{1909 PREP} ^{846 P-ASM} αυτον him ^{3956 A-NPF} ³⁵⁸⁸ επ because of ^{3788 N-NSM} πασαι all ³⁵⁸⁸ αι

T-NPF φυλαι kindreds 5443 N-NPF της 3588 T-GSF γης earth 1093 N-GSF vai
Even so 3483 PRT αμην Amen. 281 HEB

(KJV) Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

العبري يتشابه مع العهد الجديد اكثر من السبعينية التي كتبت بدل من طعنوه سخروا منه

فهو فئة 12

مع ملاحظة انه نفس السياق والتعبير ولهذا اعتبرته اقتباس

422 زكريا 13: 7

[استيقظ يا سيف على راعي وعلى رجل رفقتي يقول رب الجنود. اضرب الراعي (SVD)
فتتشتت الغنم وأرد يدي على الصغار.

H5921 ועל H7473 רעי H5921 against על H5782 Awake, עורי H2719 O sword, חרב (IHOT+)
H3069 יהוה H5002 saith נאם H5997 my fellow, עמיתי H1397 the man גבר and against
H6327 ותפוציץ H7462 my shepherd, הרעה H853 את H5221 smite הך H6635 of hosts: צבאות
H3027 mine hand, ידי H7725 and I will turn והשבתי H6629 and the sheep הצאן shall be scattered:
H6819 the little ones. הצערים: H5921 upon על

(KJV) Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

(LXX) Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ’ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

(Brenton) Awake, O sword, against my shepherds, and against the man who is my citizen, saith the Lord Almighty: smite the shepherds, and draw out the sheep: and I will bring mine hand upon the little ones.

متي 26 : 31

(SVD) حينئذ قال لهم يسوع: «كلكم تشكون في في هذه الليلة لأنه مكتوب: أني أضرب الراعي فتتبدد خراف الرعية.

(G-NT-TR (Steph)+) τότε Then ^{5119 ADV} λέγει saith ^{3004 V-PAI-3S}
αυτοις unto them ^{846 P-DPM} ο the ^{3588 T-NSM} ιησους Jesus ^{2424 N-NSM}
παντες All ^{3956 A-NPM} υμεις ye ^{5210 P-2NP} σκανδαλισθησεσθε shall be
offended ^{4624 V-FPI-2P} εν because ^{1722 PREP} εμοι of me ^{1698 P-1DS} εν ¹⁷²²
^{PREP} τη the ^{3588 T-DSF} νυκτι night ^{3571 N-DSF} ταυτη ^{3778 D-DSF} γεγραπται
it is written ^{1125 V-RPI-3S} γαρ for ^{1063 CONJ} παταξω I will smite ^{3960 V-}
^{FAI-1S} τον of the ^{3588 T-ASM} ποιμενα shepherd ^{4166 N-ASM} και and ²⁵³²
^{CONJ} διασκορπισθησεται shall be scattered abroad ^{1287 V-FPI-3S} τα
^{3588 T-NPN} προβατα sheep ^{4263 N-NPN} της ^{3588 T-GSF} ποιμνης flock. ^{4167 N-}
GSF

(KJV) Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

العبري يتشابه مع العهد الجديد فيما عدا اضافة العهد الجديد في تعبير خراف الرعية بدل من الخراف فقط

العبري والعهد الجديد يختلفوا كثيرا مع السبعينية في تعبير راعي وليس رعاة وايضا في تعبير تتشتت وليس اسحبهم خارجا

فهو فئة 12

423 وايضا زكريا 13: 7 مع

مرقس 14: 27

وقال لهم يسوع: «إن كلكم تشكون في في هذه الليلة لأنه مكتوب: أني أضرب (SVD) الراعي فتتبدد الخراف.

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ λεγει saith ³⁰⁰⁴ V-PAI-3S αυτοις
unto them ⁸⁴⁶ P-DPM ο the ³⁵⁸⁸ T-NSM ησους Jesus ²⁴²⁴ N-NSM οτι for ³⁷⁵⁴
CONJ παντες All ³⁹⁵⁶ A-NPM σκανδαλισθησεσθε ye shall be offended
⁴⁶²⁴ V-FPI-2P εν because of ¹⁷²² PREP εμοι me ¹⁶⁹⁸ P-1DS εν ¹⁷²² PREP τη the
³⁵⁸⁸ T-DSF νυκτι night ³⁵⁷¹ N-DSF ταυτη , ³⁷⁷⁸ D-DSF οτι ³⁷⁵⁴ CONJ
γεγραπται it is written ¹¹²⁵ V-RPI-3S παταξω I will smite ³⁹⁶⁰ V-FAI-1S
τον ³⁵⁸⁸ T-ASM ποιμενα shepherd ⁴¹⁶⁶ N-ASM και and ²⁵³² CONJ
διασκορπισθησεται shall be scattered ¹²⁸⁷ V-FPI-3S τα ³⁵⁸⁸ T-NPN
προβατα sheep. ⁴²⁶³ N-NPN

(KJV) And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered

مرقس البشير لم يكتب اضافة متي البشير في تعبير خراف الرعيه ولكن كتب مثل العبري
الخراف فقط

العبري يتفق مع العهد الجديد

والعبري والعهد الجديد الجديد يختلفوا كثيرا مع السبعينية في تعبير راعي وليس رعاة
وايضا في تعبير تنشتت وليس اسحبهم خارجا

فهو فئة 2

والمجد لله دائما